

Art. 17 - Auf Antrag des für Wirtschaftsangelegenheiten zuständigen Ministers oder des für Mittelstand zuständigen Ministers oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums ordnet der Präsident des Handelsgerichts, der wie im Eilverfahren tagt, unbeschadet der Anwendung des Strafgesetzes entweder den Entzug oder die Aufhebung der Zulassung oder die Schließung der Handelsniederlassung, die unter Verstoß gegen die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes errichtet oder aufrechterhalten wird, an.

Art. 18 - Artikel 589 des Gerichtsgesetzbuches wird wie folgt ergänzt:

«16. in Artikel 17 des Gesetzes vom 13. August 2004 über die Zulassung von Handelsniederlassungen.»

KAPITEL V — Schlussbestimmungen

Art. 19 - § 1 - Verfahren zur Untersuchung von Anträgen und zur Ausstellung von Zulassungen und zur Bearbeitung eingeleiteter Widersprüche, die vor In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes eingeleitet worden sind, werden bis zum Erhalt einer definitiven Zulassung gemäß den zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags gültigen Regeln geführt.

§ 2 - Projekte von Handelsniederlassungen, für die eine definitive Städtebaugenehmigung ausgestellt worden ist und für die gemäß dem Gesetz vom 29. Juni 1975 über die Handelsniederlassungen keine sozialwirtschaftliche Zulassung beantragt werden musste, fallen nicht in den Anwendungsbereich des vorliegenden Gesetzes, insofern die Städtebaugenehmigung nicht abgelaufen ist.

§ 3 - Das Gesetz vom 29. Juni 1975 über die Handelsniederlassungen wird aufgehoben.

Art. 20 - Vorliegendes Gesetz tritt an den vom König festgelegten Daten und spätestens ein Jahr nach seiner Veröffentlichung in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Athen, den 13. August 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft

M. VERWILGHEN

Die Ministerin des Mittelstands

Frau S. LARUELLE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4656

[C — 2004/00625]

5 DECEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van 1 september 2004 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4656

[C — 2004/00625]

5 DECEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales du 1^{er} septembre 2004 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling
 — van de wet van 1 september 2004 tot wijziging van artikel 71 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,
 — van de wet van 1 september 2004 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,
 opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;
 Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 1 september 2004 tot wijziging van artikel 71 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen;

— van de wet van 1 september 2004 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
 P. DEWAEL

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande
 — de la loi du 1^{er} septembre 2004 modifiant l'article 71 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

— de la loi du 1^{er} septembre 2004 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande de la loi du 1^{er} septembre 2004 modifiant l'article 71 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers;

— de la loi du 1^{er} septembre 2004 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, 5 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
 P. DEWAEL

Bijlage 1 – Annexe 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

1. SEPTEMBER 2004 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 71 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 71 Absatz 1 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, ersetzt durch das Gesetz vom 10. Juli 1996 und abgeändert durch das Gesetz vom 18. Februar 2003, wird die Aufzählung von Artikeln durch den Verweis auf Artikel «8bis § 4» ergänzt.

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 1. September 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Innern

P. DEWAEL

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
 P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
 P. DEWAEL

Bijlage 2 – Annexe 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

1. SEPTEMBER 2004 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmungen*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Vorliegendes Gesetz setzt die Richtlinie 2001/40/EG des Rates der Europäischen Union vom 28. Mai 2001 über die gegenseitige Anerkennung von Entscheidungen über die Rückführung von Drittstaatsangehörigen in das Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern um.

KAPITEL II — *Abänderungen des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern*

Art. 3 - In Titel I Kapitel II des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern wird ein Artikel *8bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *8bis* - § 1 - Der Minister oder sein Beauftragter kann eine Entscheidung über die Rückführung eines Ausländers, die von einer zuständigen Verwaltungsbehörde eines Staates erlassen wurde, der durch die Richtlinie 2001/40/EG des Rates der Europäischen Union vom 28. Mai 2001 über die gegenseitige Anerkennung von Entscheidungen über die Rückführung von Drittstaatsangehörigen gebunden ist, anerkennen, wenn dieser Ausländer sich im Hoheitsgebiet des Königreichs befindet, ohne dass es ihm erlaubt oder gestattet ist, sich länger als drei Monate dort aufzuhalten, und folgende Bedingungen erfüllt sind:

1. Die Rückführungsentscheidung ist begründet:

— entweder mit einer schwerwiegenden und akuten Gefahr für die öffentliche Ordnung oder die nationale Sicherheit und wird erlassen im Fall der Verurteilung des betreffenden Ausländers aufgrund einer Straftat, die mit einer Freiheitsstrafe von mindestens einem Jahr bedroht ist, in einem Staat, der durch die vorerwähnte Richtlinie gebunden ist und die Entscheidung erlassen hat, im Fall eines begründeten Verdachts, dass dieser Ausländer schwere Straftaten begangen hat, oder im Fall konkreter Hinweise, dass er solche Taten im Hoheitsgebiet eines durch die vorerwähnte Richtlinie gebundenen Staates plant,

— oder mit einem Verstoß gegen die innerstaatlichen Rechtsvorschriften über die Einreise von Ausländern in diesen durch die vorerwähnte Richtlinie gebundenen Staat beziehungsweise über deren Aufenthalt in einem solchen Staat.

2. Die Rückführungsentscheidung darf von dem Staat, der sie gegen den betreffenden Ausländer erlassen hat, weder ausgesetzt noch aufgehoben worden sein.

§ 2 - Ist die in § 1 erwähnte Rückführungsentscheidung entweder mit einer schwerwiegenden und akuten Gefahr für die öffentliche Ordnung oder die nationale Sicherheit begründet und ist es dem betreffenden Ausländer erlaubt oder gestattet, sich länger als drei Monate im Königreich aufzuhalten beziehungsweise sich dort niederzulassen, oder ist der Ausländer im Besitz eines Aufenthaltstitels, der von einem durch die vorerwähnte Richtlinie gebundenen Mitgliedstaat ausgestellt worden ist, so konsultiert der Minister oder sein Beauftragter den Staat, dessen zuständige Verwaltungsbehörde die Rückführungsentscheidung erlassen hat, und gegebenenfalls den Staat, der dem Ausländer den Aufenthaltstitel ausgestellt hat.

Im vorhergehenden Absatz erwähnte Ausländer, denen es erlaubt oder gestattet ist, sich länger als drei Monate im Königreich aufzuhalten oder sich dort niederzulassen, können gegebenenfalls nur unter Einhaltung der Artikel 20 und 21 entfernt werden.

Entscheidungen in Bezug auf Inhaber eines im vorhergehenden Absatz erwähnten Aufenthaltstitels, der von einem durch die vorerwähnte Richtlinie gebundenen Staat ausgestellt worden ist, hängen von der Entscheidung dieses Staates in Bezug auf den Aufenthalt des betreffenden Ausländers in seinem Hoheitsgebiet ab.

§ 3 - Bei den Staaten, die bei In-Kraft-Treten der vorliegenden Bestimmung durch die vorerwähnte Richtlinie gebunden sind, handelt es sich um die Mitgliedstaaten der Europäischen Union.

Der König bringt den vorhergehenden Absatz in Einklang mit dem Ergebnis der von den europäischen Instrumenten festgelegten Verfahren, die die Anwendung des Gemeinschaftsrechts auf andere Staaten ermöglichen.

§ 4 - Während des in § 1 erwähnten Anerkennungsverfahrens kann der Minister oder sein Beauftragter Ausländer, die aus einem in § 1 Nr. 1 erwähnten Grund in den Vertragsstaaten des am 19. Juni 1990 unterzeichneten Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen zur Einreiseverweigerung ausgeschlossen sind, inhaftieren lassen, wobei die Dauer der Inhaftierung einen Monat nicht überschreiten darf.

§ 5 - Die Paragraphen 1 bis 4 sind auf Entscheidungen über die Rückführung von Ausländern, die in Artikel 40 erwähnt sind, nicht anwendbar.»

Art. 4 - Artikel 27 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 15. Juli 1996, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Absätze 1 und 2 bilden einen Paragraphen 1 und die Absätze 3 und 4 einen Paragraphen 3.

2. Es wird ein § 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Unbeschadet der Anwendung der Artikel 51/5 bis 51/7 werden die Bestimmungen von § 1 auf Ausländer angewendet, gegen die die zuständige Verwaltungsbehörde eines Staates, der durch die Richtlinie 2001/40/EG des Rates der Europäischen Union vom 28. Mai 2001 über die gegenseitige Anerkennung von Entscheidungen über die Rückführung von Drittstaatsangehörigen gebunden ist, eine Rückführungsentscheidung erlassen hat, der sich diese Ausländer nicht unterworfen haben und die vom Minister oder seinem Beauftragten gemäß Artikel 8bis anerkannt worden ist.»

3. Im neuen Paragraphen 3 wird Absatz 1 durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die in den Paragraphen 1 und 2 erwähnten Ausländer können zu diesem Zweck für die Zeit, die für die Ausführung der Maßnahme unbedingt notwendig ist, inhaftiert werden.»

4. Der neue § 3 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Der Staat, der die in § 2 erwähnte Rückführungsentscheidung erlassen hat, wird davon in Kenntnis gesetzt, dass der Ausländer zur Grenze seiner Wahl oder gemäß Artikel 28 zu einer vom Minister oder seinem Beauftragten bestimmten Grenze zurückgebracht worden ist.»

Art. 5 - Artikel 29 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Mai 1993, 15. Juli 1996 und 29. April 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «in Anwendung von Artikel 27 Absatz 3» durch die Wörter «in Anwendung von Artikel 27 § 3 Absatz 1» ersetzt.

2. Absatz 4 wird durch folgenden Satz ergänzt:

«Für die Berechnung dieser fünf Monate wird die Dauer der Inhaftierung des Ausländers aufgrund von Artikel 8bis § 4 berücksichtigt.»

KAPITEL III — *In-Kraft-Treten*

Art. 6 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 1. September 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 4657

[2004/202904]

10 NOVEMBER 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 juni 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de grote kleinhandelzaken, betreffende het tijdskrediet (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 4657

[2004/202904]

10 NOVEMBRE 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 30 juin 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail, relative au crédit-temps (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;